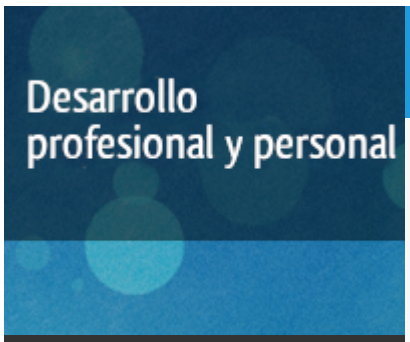

6 créditos

Curso académico 2017-2018

Audio description and its use in the Foreign Language classroom

del 18 de diciembre de 2017 al 31 de mayo de 2018

CERTIFICADO DE ENSEÑANZA ABIERTA

Características: material multimedia, curso virtual y guía didáctica.

Departamento
Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas
Facultad de Filología

PROGRAMA DE DESARROLLO PROFESIONAL Y PERSONAL
Curso 2017/2018

El Programa de Desarrollo Profesional y Personal acoge cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio por la UNED. Cada curso se impartirá en una de las siguientes categorías: Experto Profesional, Enseñanza Abierta, Actualización Profesional (*) y atienden una demanda de formación en respuesta a las necesidades e intereses del mundo del trabajo. Sus cursos estarán promovidos por la UNED o entidades sociales y económicas que busquen el apoyo académico de la Universidad para la mejor calidad de sus acciones de formación y promoción de sus colectivos laborales y profesionales.

Requisitos de acceso: no hay requisitos mínimos de acceso, salvo los específicos de cada curso establecidos por su director.

(*) En los cursos que se ofertan en Enseñanza Abierta que en su denominación contengan la especificación de (ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL), la superación del curso se acreditará mediante un "Certificado de Actualización Profesional" (Reunión del Consejo de Gobierno de la UNED, celebrada el día dieciséis de diciembre de dos mil catorce, por la que se aprueba la implantación de cursos para cubrir la formación profesional y empresarial con la denominación de Certificado de Actualización Profesional).

Destinatarios

Este curso se imparte mayoritariamente en inglés. Adicionalmente, se incluyen materiales en español. Por lo tanto, se recomienda que el alumno posea al menos un B1 (intermedio inicial, según el Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas 2002, 2007) en ambos idiomas, o al menos un C1 (Avanzado 1, nivel nativo) en uno de los dos.

1. Objetivos

Este curso está destinado tanto a profesionales de la traducción como a profesionales de las lenguas. Ofrece una introducción a la

audiodescripción (AD), cuyo propósito consiste en traducir imágenes en palabras para aumentar la accesibilidad de las personas con discapacidad visual a los medios audiovisuales. Además,los resultados de los estudios basados en la práctica de la AD demuestran que es un excelente recurso didáctico para promover las cuatro destrezas lingüísticas de forma integrada, así como la competencia intercultural.

2. Contenidos

1. Introduction to audio description:

    1.1. What is audio description?

    1.2. When was it developed?

    1.3. For whom is it done and where?

    1.4. How does it work? Main techniques.

    1.5. The Audio description Script.

2. Current research in audio description.

3. Current projects in audio description.

4. Pedagogical applications of audio description.

    4.1. Introduction to the history of methodologies of language teaching.

    4.2. Current approach and methods.

    4.3. Applying audio description in the classroom:

        4.3.1. Teaching tools.

        4.3.2. Learner's goals and results.

    4.4. Going forward: Audio description and intercultural competence.

5. Practical activities: designing an Audio description Script, recording an audio described movie, analyzing audiovisual products with audio description, designing a didactic unit with the use of audio description.

3. Metodología y actividades

En diciembre y enero, para entrar en la materia, los alumnos deberán buscar en bancos de datos (Google Scholar, Teseo, Linceo,

bibliotecas, Dialnet, etc.) los estudios más recientes sobre la AD y leer atentamente todos los materiales de lectura que se les proporcione, incluyendo tanto artículos de investigación como textos descriptivos acerca de la traducción audiovisual y de la audiodescripción.

También se incluyen documentos y textos sobre metodología y recursos didácticos en el aula de lenguas extranjeras.

El curso incluye además clips de películas con y sin audiodescripción, tanto en inglés como en español.

Desde marzo hasta mayo se llevarán a cabo varias tareas de evaluación. Una de estas pruebas de evaluación a distancia consiste en tareas variadas relacionadas con la audiodescripción como técnica de traducción audiovisual, tales como describir, analizar, comparar, realizar y grabar un Guión Audiodescrito (GAD).

Asimismo, la tarea final de este curso incluye actividades relacionadas con la audiodescripción como recurso de enseñanza de lenguas extranjeras, tales como diseñar una unidad didáctica con actividades basadas en la audiodescripción.

Dependiendo del número de participantes y del interés de los mismos se llevarán a cabo distintas actividades grupales en mayo.

Todas las actividades y tareas del curso se realizan de forma virtual, por medio de la plataforma de aprendizaje propia de la UNED, *ALF.*

4. Nivel del curso

Medio

5. Duración y dedicación

Duración: del lunes 18 de diciembre de 2017 al jueves 31 de mayo de 2018.

Dedicación: 150 horas.

6. Equipo docente

Director/a

Director - UNED

IBAÑEZ MORENO, ANA

Colaboradores externos

Colaborador - Externo

VERMEULEN, ANNA

7. Material didáctico para el seguimiento del curso

7.1 Material disponible en la plataforma virtual

Todos los materiales necesarios para seguir el curso, ya sea impresos en versión digital (en pdf) como audiovisuales serán proporcionados al alumno en el curso virtual.

7.2 Material remitido por el equipo docente

El equipo docente proporcionará a través de la plataforma virtual de aprendizaje todos los materiales de estudio.

8. Atención al estudiante

El alumno será atendido por los siguientes medios:

Correo electrónico:

Ana Ibáñez Moreno: aibanez@flog.uned.es

Anna Vermeulen: anna.vermeulen@ugent.be

Teléfono de tutorías (cita previa recomendada):

Ana Ibáñez Moreno: +43 91 398 9549 (Martes de 16:00 a 20:00)

Anna Vermeulen: +32 9 33 11 930 (Martes de 13:30 a 15:30)

Skype:

ana.ibanez.moreno

Se prevé la emisión de **tres sesiones de videoconferencia** a lo largo del curso, que serán anunciadas con suficiente antelación.

9. Criterios de evaluación y calificación

Los alumnos realizarán diferentes tareas a lo largo del curso (Pruebas de Evaluación Continua, PECs), que serán entregadas a través de la plataforma virtual y corregidas por las profesoras.

Para obtener un APTO es necesario obtener al menos un 50% en el total de las tareas.

10. Precio del curso

Precio de matrícula: 180,00 €.

11. Descuentos

11.1 Ayudas al estudio y descuentos

Se puede encontrar información general sobre ayudas al estudio y descuentos en este enlace.

Debe hacer la solicitud de matrícula marcando la opción correspondiente, y posteriormente enviar la documentación al correo: ea@adm.uned.es.

12. Matriculación

Del 7 de septiembre al 15 de diciembre de 2017.

Atención administrativa:

Cursos de Certificado de Enseñanza Abierta

ea@adm.uned.es

Tf. 91 398 7711 / 7530

C/ Juan del Rosal, 14 - 1ª planta

28040 Madrid

13. Responsable administrativo

Negociado de Enseñanza Abierta.